

U M O W A

między

Ministrem Zdrowia i Opieki Społecznej  
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

a

Federalnym Ministrem Młodzieży, Rodziny,  
Kobiet i Zdrowia  
Republiki Federalnej Niemiec

o współpracy w dziedzinie ochrony zdrowia  
i nauk medycznych

Minister Zdrowia i Opieki Społecznej Polskiej Rzeczy-  
pospolitej Ludowej

i

Federalny Minister Młodzieży, Rodziny, Kobiet  
i Zdrowia Republiki Federalnej Niemiec

pragnąc popierać i pogłębiać współpracę w dziedzinie  
ochrony zdrowia i nauk medycznych,

uznając celowość połączenia wysiłków obu Stron dla  
rozwiązywania szeregu problemów medycznych będących  
przedmiotem wspólnego zainteresowania,

w oparciu o Umowę między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o współpracy  
w dziedzinie nauki i techniki z dnia 10 listopada 1989 roku

uzgodnili, co następuje:

### Artykuł 1

Obie Strony popierać będą dalszy rozwój współpracy w dziedzinie ochrony zdrowia i nauk medycznych między instytucjami naukowymi, towarzystwami medycznymi i zrzeszeniami lekarzy obu Stron na zasadzie równouprawnienia i wzajemności, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy oraz odpowiednio obowiązującymi ustawami i przepisami prawnymi.

### Artykuł 2

1. Współpraca ta będzie realizowana w szczególności poprzez:

a/ wymianę informacji w zakresie ochrony zdrowia i nauk medycznych,

b/ wysyłanie delegacji i indywidualnych naukowców w celu wymiany doświadczeń, wygłaszania wykładów oraz badania postępu w dziedzinie ochrony zdrowia i nauk medycznych,

c/ zapraszanie naukowców i specjalistów do udziału w międzynarodowych i krajowych kongresach, konferencjach i sympozjach,

d/ skoordynowane prowadzenie wspólnych prac badawczych,

e/ wymianę próbek preparatów farmaceutycznych, chemicznych i biologicznych, jak również sprzętu medycznego stosowanego w ramach współpracy,

f/ dalsze umacnianie kontaktów między wyższymi szkołami medycznymi, instytucjami badawczymi, szpitalami, instytucjami zajmującymi się profilaktyką, towarzystwami medycznymi i zrzeszeniami lekarzy.

2. Zakres współpracy może być uzupełniany lub zmieniany za obopólną zgodą.

### Artykuł 3

Obie Strony popierać będą bezpośrednie wzajemne kontakty między naukowcami i innymi specjalistami.

### Artykuł 4

1. Obie Strony uzgadniać będą każdorazowo na okres dwóch lat program wykonawczy do niniejszej Umowy zawierający wykaz wspólnych projektów. Pierwszy uzgodniony Program wchodzi w życie równocześnie z niniejszą Umową. Dalsze programy będą uzgadniane na wzór pierwszego Programu.

2. W celu opracowania programów oraz omówienia zagadnień występujących w czasie ich realizacji, uprawnieni przedstawiciele obu Stron spotykać się będą przynajmniej raz na dwa lata w miejscu wspólnie uzgadnianym. Spotkania te mogą się także odbywać przy okazji posiedzenia Komisji Mieszanej d/s współpracy naukowo-technicznej.

3. Obie Strony będą dążyć do zacieśnienia dwustronnych kontaktów między Ministerstwami oraz zlecać upoważnionym przez siebie jednostkom rozwiązywanie poszczególnych zagadnień.

#### Artykuł 5

1. Realizując wymianę naukowców i specjalistów, o której mowa w artykule 2 i 3 niniejszej Umowy, strona wysyłająca pokrywać będzie koszty podróży w obie strony; strona przyjmująca pokrywać będzie koszty pobytu i podróży wewnątrz swojego kraju niezbędnych dla realizacji poszczególnych projektów.

2. W konkretnych przypadkach mogą być dokonane odmienne uzgodnienia.

#### Artykuł 6

Osobom wysyłanym w ramach niniejszej Umowy strona przyjmująca udzielać będzie bezpłatnej opieki lekarskiej w związku z nieszczęśliwymi wypadkami lub chorobą wymagającą natychmiastowej pomocy lekarskiej (z wyjątkiem świadczeń protetyki stomatologicznej), ze strony Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zgodnie z obowiązującymi ustawami i zarządzeniami, ze strony Republiki Federalnej Niemiec w ramach wcześniej zawartego ubezpieczenia chorobowego.

#### Artykuł 7

Niniejsza Umowa nie narusza praw i zobowiązań obu Stron wynikających z innych zawartych przez nie umów i porozumień międzynarodowych.

Artykuł 8

Obie Strony umożliwić będą międzynarodowym organizacjom medycznym, w szczególności Światowej Organizacji Zdrowia, wykorzystanie swoich doświadczeń, w tym doświadczeń zdobytych w ramach dwustronnej współpracy.

Artykuł 9

1. Każda ze Stron i każdy partner współpracy w ramach wspólnych projektów, o których mowa w artykule 4 ustęp 1 może - wyłącznie za obopólną zgodą - przekazywać stronom trzecim informacje, włączając w to informacje mające wartość handlową, będące wynikiem ich współpracy naukowo-technicznej oraz informacje uzyskane drogą wymiany między nimi.

2. Odnośnie przekazywania informacji obie Strony oraz upoważnione przez nie jednostki będą przestrzegać praw osób trzecich, obowiązujących w każdym konkretnym przypadku ustaw i innych przepisów prawnych oraz zobowiązań międzynarodowych.

Artykuł 10

Kwestie sporne co do interpretacji lub zastosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane drogą konsultacji między obu Stronami.

Artykuł 11

W oparciu o obowiązujące prawo obie Strony udziela sobie wzajemnie poparcia przy załatwianiu formalności wizowych, celnych i podatkowych szczególnie przy przywozie i wywozie materiałów, systemów i sprzętu potrzebnych dla współpracy, a także przedmiotów osobistego zapotrzebowania łącznie z pojazdem mechanicznym osób wydelegowanych na podstawie niniejszej Umowy. Obie Strony zbadają możliwość zwolnienia osób wydelegowanych w ramach niniejszej Umowy od opłat wizowych.

Artykuł 12

Stosownie do Czterostronnego Porozumienia z dnia 3 września 1971 roku niniejsza Umowa będzie się rozciągać zgodnie z ustalonymi procedurami na Berlin (Zachodni).

Artykuł 13

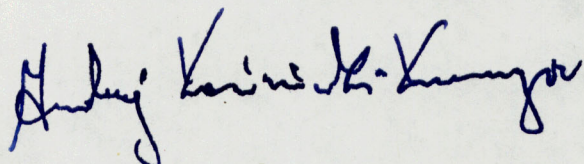
1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie równocześnie z Umową między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o współpracy w dziedzinie nauki i techniki.

2. Niniejsza Umowa obowiązuje przez okres czterech lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze dwuletnie okresy, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie jej na piśmie na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

3. W przypadku wygaśnięcia Umowy, postanowienia w niej zawarte będą nadal stosowane, o ile będzie to niezbędne dla realizacji projektów uzgodnionych w oparciu o niniejszą Umowę.

Sporządzono w Warszawie w dniu 10 listopada 1989 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i niemieckim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Minister Zdrowia  
i Opieki Społecznej  
Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej



Federalny Minister  
Młodzieży, Rodziny,  
Kobiet i Zdrowia  
Republiki Federalnej  
Niemiec

